

УДК 811.1+811.2

Пахоленко Юлия Александровна, преподаватель кафедры иностранных языков, ФГБОУВО «Луганский государственный университет имени Владимира Даля», г. Луганск

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ПРИКЛАДНОЙ АСПЕКТЫ

Аннотация

В статье исследуются лингвистические и прикладные аспекты перевода научных текстов. Автор уточняет содержание понятия «научный перевод», систематизирует лексические, грамматические и стилистические характеристики данного вида переводческой деятельности, выявляет типичные затруднения, с которыми сталкивается переводчик в процессе работы с профессиональным научным дискурсом. Отдельное внимание уделено проблемам терминологической эквивалентности, передаче устойчивых коллокаций, трансформации синтаксических конструкций и сохранению дисциплинарного стиля в тексте перевода. Предложены практические рекомендации по организации переводческой работы с опорой на корпусные ресурсы и технологии автоматизированного перевода.

Annotation

The article explores linguistic and applied aspects of scientific text translation. The author clarifies the concept of 'scientific translation', systematises lexical, grammatical and stylistic features of this type of translation activity, and identifies typical difficulties faced by translators working with professional scientific discourse. Particular attention is paid to terminological equivalence, rendering of fixed collocations, transformation of syntactic structures and preservation of disciplinary style in the target text. Practical recommendations for translation workflow organisation, drawing on corpus resources and computer-assisted translation technologies, are proposed.

Ключевые слова: научный перевод, терминологическая эквивалентность, научный стиль, синтаксическая трансформация, переводческая компетентность, постредактирование.

Keywords: scientific translation, terminological equivalence, scientific style, syntactic transformation, translation competence, post-editing.

Современная наука развивается в условиях устойчивой международной коммуникации: результаты исследований, методологические подходы и концептуальные модели активно перемещаются через языковые и дисциплинарные границы. Ключевым инструментом этого перемещения выступает перевод — в первую очередь перевод текстов научного стиля. Вместе с тем практика показывает, что именно данный вид переводческой деятельности предъявляет к специалисту наиболее высокие требования: безупречная передача фактов, строгая терминологическая дисциплина и неукоснительное соблюдение жанровых норм целевой аудитории.

Актуальность темы обусловлена несколькими факторами. Во-первых, устойчивым ростом объёма научной коммуникации на английском языке и соответствующим запросом российских исследователей на качественный перевод публикаций в зарубежных изданиях. Во-вторых, распространением систем машинного перевода, использование которых без понимания их ограничений нередко снижает точность и читаемость научного текста. В-третьих, недостаточной систематизацией методических рекомендаций применительно к конкретным уровням языковой структуры — лексическому, грамматическому, стилистическому.

Цель настоящей статьи состоит в том, чтобы охарактеризовать понятие научного перевода, выявить типичные трудности на каждом языковом уровне и сформулировать практические ориентиры для переводчиков, работающих с профессиональным научным дискурсом.

1. Понятие научного перевода и его жанровая дифференциация

Научный перевод принято рассматривать как разновидность специального перевода, ориентированного на передачу содержания текстов, принадлежащих к сфере научного познания. Его отличительная черта состоит в единстве трёх составляющих: точности содержательной информации, корректности терминологического репертуара и устойчивости функционально-стилистических характеристик исходного текста. В.Н. Комиссаров, разграничивая понятия эквивалентности и адекватности, указывал, что в научном переводе приоритет принадлежит семантической точности, поскольку любое смысловое отклонение способно исказить научный результат [5, с. 118].

А.Л. Пумпянский, один из основоположников отечественной теории научно-технического перевода, акцентировал двойственную природу этой дисциплины: она одновременно укоренена в лингвистике и в предметной области переводимого текста. По его убеждению, переводчик обязан владеть как языковыми механизмами, так и понятийным аппаратом соответствующей научной отрасли — особенно это касается узкой терминологии [8, с. 9].

Существенно, что научный текст не является монолитным жанром. К нему относятся статьи и монографии, тезисы докладов, патентные описания, методические пособия, лабораторные протоколы, отчёты о НИР. Каждый из перечисленных жанров имеет собственную композиционную схему, принципы работы с источниками и меру допустимой адаптации при переводе. Переводчик, не учитывающий жанровую специфику, рискует передать содержание верно, но воспроизвести несоответствующую форму — а в академической среде форма нередко воспринимается как показатель профессионального уровня автора.

2. Лексические особенности перевода научных текстов

Ядро лексической системы научного текста составляет термин. Главное требование к его переводу — однозначность: один термин в рамках одного

текста должен неизменно передаваться единственным целевым эквивалентом. На практике переводчик сталкивается как минимум с тремя группами затруднений.

Первая — терминологическая полисемия: один и тот же знак может иметь различные значения в смежных дисциплинах. Например, термин *stress* в физике обозначает механическое напряжение, тогда как в психологии — стресс как психоэмоциональное состояние. Выбор правильного русского эквивалента требует анализа дисциплинарного контекста, а не обращения к первому словарному соответствию.

Вторая группа — лакуны: ситуации, при которых в языке перевода отсутствует устоявшийся терминологический эквивалент. В этом случае переводчик выбирает между описательным переводом, калькой, транскрипцией или транслитерацией. О.Г. Дудочкина и О.А. Задорожная на материале англоязычных научных текстов показали, что описательный перевод и калька обеспечивают наибольшую степень понятийной точности, тогда как транслитерация допустима лишь при отсутствии устоявшихся аналогов в принимающем языке [4, с. 45–46].

Третья группа — проблема интертерминологических заимствований и ложных друзей переводчика. Глобализация науки привела к широкому проникновению англицизмов в русскоязычный научный дискурс, часть из которых воспринимается как устоявшиеся термины, тогда как в действительности имеют нежелательные коннотации или ограниченную сферу применения.

Помимо терминов, научный текст насыщен коллокациями — устойчивыми сочетаниями, которые не допускают дословного калькирования. Р.М. Васильева, Н.А. Клушин и В.Г. Кузьминов приводят наглядные примеры такого рода затруднений и указывают, что корпусные методы поиска аутентичных коллокаций существенно снижают переводческую погрешность [2, с. 19–20]. Так, английское сочетание *statistically significant* переводится как статистически значимый, а не значимый статистически: второй вариант, хотя

и грамматически допустим, стилистически маркирован и нетипичен для русской научной нормы.

Отдельного внимания заслуживает номинализация — характерная черта научного дискурса, выражающаяся в систематическом преобразовании процессов и действий в отглагольные существительные (measurement, analysis, implementation). При переводе на русский язык степень номинализации нередко снижается: русский научный стиль отдаёт предпочтение более развёрнутым синтаксическим конструкциям с глагольным ядром, что требует соответствующей трансформации.

3. Грамматические особенности перевода научных текстов

Грамматический уровень научного текста характеризуется двумя взаимосвязанными тенденциями: высокой синтаксической сложностью и последовательным использованием средств безличного выражения. Оба явления создают специфические переводческие задачи.

Сложность синтаксиса в англоязычном научном тексте проявляется в многоуровневых конструкциях с развёрнутыми именными группами, цепочками атрибутивных существительных и постпозитивными определительными оборотами. Г.З. Гилязиева и Д.А. Демидкина фиксируют, что при переводе таких конструкций на русский язык переводчику, как правило, требуется применять приём членения: одно сложное предложение исходного текста преобразуется в два или три более коротких, сохраняющих логическую связность за счёт союзов и местоимений [3, с. 13–14].

Безличность как грамматическая черта научного текста реализуется через пассивные конструкции (It has been shown that...; The results indicate that...), неопределённо-личные обороты и полное отсутствие первого лица единственного числа в большей части субдисциплин. При переводе на русский язык пассивный залог нередко заменяется возвратными или безличными

конструкциями (было показано → показано; установлено, что...), что соответствует нормам русского научного стиля.

Существенную роль в грамматической организации научного текста играют модальные глаголы. В английском академическом письме они выполняют функцию так называемого хеджинга — снижения категоричности утверждений: *may, might, could, would* используются для разграничения установленных фактов и рабочих предположений. Русский язык располагает аналогичными средствами хеджинга (может, по всей видимости, вероятно, следует полагать), однако их употребление регулируется иными стилистическими нормами, и прямая калька нередко звучит неестественно.

4. Стилистические особенности и культурная адаптация

Стилистическое единство научного текста поддерживается совокупностью параметров: объективной модальностью, нейтральной коннотативной окраской, высокой степенью логической эксплицитности и строгим соответствием жанровым конвенциям. Переводчик обязан воспроизвести всю эту систему, а не только поверхностный лексический состав.

Между тем требования к научному тексту варьируются в разных национальных академических традициях. Как отмечает А.Ю. Алипичев с соавторами, в научно-техническом переводе понятие стилистической лакуны описывает случаи, когда привычные для автора исходного текста способы организации информации не имеют прямых аналогов в целевой культуре: в этих ситуациях переводчик вынужден прибегать к расширенным пояснениям или структурным преобразованиям [1, с. 105].

И.В. Тивьяева выделяет два взаимосвязанных аспекта адаптации научной статьи при переводе: лингвокультурный и профессиональный. Первый предполагает приведение текста в соответствие с принятыми в целевой лингвокультуре риторическими стратегиями и нормами

академического дискурса; второй — учёт требований конкретного издания или сообщества, включая формат библиографических ссылок, объём аннотации, структуру заголовка и подачу иллюстративного материала [9, с. 612–613].

Особого внимания заслуживает вопрос авторской позиции. В одних дисциплинах (естественные науки, медицина) господствует подчёркнуто безличный стиль, в других (социология, образовательные науки) позиция исследователя, напротив, выражается эксплицитно. Переводчик не вправе нивелировать эти различия, ориентируясь на собственные стилистические предпочтения: степень личностного присутствия в тексте является содержательным признаком, а не стилистическим излишеством.

5. Методические рекомендации по организации переводческой работы

Исходя из проведённого анализа, можно предложить ряд практических ориентиров для переводчиков, специализирующихся на научных текстах.

Предпереводческий анализ. Перед началом работы рекомендуется определить жанр и целевое издание, установить целевую аудиторию и её уровень специальной подготовки, выявить ключевые термины и проверить наличие их зарегистрированных эквивалентов в двуязычных терминологических базах. Составление рабочего глоссария на этапе подготовки обеспечивает терминологическое единообразие на протяжении всего текста и существенно ускоряет саму переводческую работу.

Использование инструментов автоматизации. Современные системы CAT (computer-assisted translation) позволяют накапливать память переводов и терминологические базы, сокращая время на обработку повторяющихся конструкций. О.Г. Полещук на примере русскоязычной практики показывает, что нейросетевые системы машинного перевода дают приемлемые результаты при работе с относительно стандартными фрагментами текста, однако

требуют обязательного постредактирования при переводе терминологически плотных или синтаксически нестандартных фрагментов [7, с. 87–88].

Экспертная верификация. Оптимальная модель работы с научным текстом предполагает сотрудничество переводчика и специалиста в предметной области: переводчик отвечает за языковое оформление и стилистическую норму, эксперт — за терминологическую и фактическую точность. В случае издания в реферируемом журнале дополнительную проверку рекомендуется проводить с учётом требований конкретного издания к оформлению ссылок, таблиц и рисунков.

Академическая этика. Привлечение средств автоматизации, включая системы ИИ, не освобождает переводчика от ответственности за итоговый текст. Политика большинства научных журналов требует раскрытия информации об использовании ИИ-инструментов при подготовке публикации. Корректное оформление заимствований, соблюдение авторских прав и консультация с авторами исходного текста при спорных интерпретационных решениях составляют необходимое условие профессиональной переводческой деятельности.

Заключение

Перевод научных текстов представляет собой сложную профессиональную задачу, не сводимую ни к словарному поиску, ни к использованию машинных систем без дополнительной обработки. На лексическом уровне ключевые трудности связаны с многозначностью терминов, лексическими лакунами и нестандартными коллокациями; на грамматическом — с синтаксической перестройкой и передачей хеджированных конструкций; на стилистическом — с сохранением дисциплинарного тона и адаптацией к конвенциям целевой академической культуры.

Преодоление этих трудностей требует системного подхода, включающего предпереводческую аналитику, терминографическую

подготовку, грамотное использование САТ-инструментов и обязательную экспертизу специалиста в предметной области. Совокупность этих мер обеспечивает то качество перевода, при котором научное содержание воспринимается читателем целевого текста с той же ясностью и достоверностью, что и читателем оригинала.

Литература

1. Алипичев А.Ю. Проблема стилистической лакунарности в научно-техническом переводе и способы её решения / А.Ю. Алипичев, А.Н. Кузнецов, Н.А. Сергеева // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2025. – № 5. – С. 101–113.
2. Васильева Р.М. Некоторые способы преодоления трудностей при написании и переводе научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / Р.М. Васильева, Н.А. Клушин, В.Г. Кузьминов. – Нижний Новгород: Нижегородский университет, 2015. – 45 с.
3. Гилязиева Г.З. Особенности перевода научных текстов: учебное пособие / Г.З. Гилязиева, Д.А. Демидкина. – Казань: Казанский государственный энергетический университет, 2019. – 77 с.
4. Дудочкина О.Г. Проблема перевода терминов с английского языка на русский в научных текстах / О.Г. Дудочкина, О.А. Задорожная // Вестник науки и образования. – 2019. – № 23. – С. 43–46.
5. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: учебное пособие / В.Н. Комиссаров. – Москва: ЧеРо, 1999. – 136 с.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В.Н. Комиссаров. – Москва: Высшая школа, 1990. – 253 с.
7. Полещук О.Г. К вопросу об особенностях использования машинного перевода / О.Г. Полещук // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам:

материалы XVIII Международной науч. конф. (Минск, 24 октября 2024 г.). – 2024. – С. 83–88.

8. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А.Л. Пумпянский. – Москва: Наука, 1965. – 304 с.
9. Тивьяева И.В. Лингвокультурная и профессиональная адаптация текста научной статьи при переводе на английский язык / И.В. Тивьяева // Слово. Словарь. Термин. Лексикограф: сб. ст. по материалам Международной науч.-практ. конф. – 2019. – С. 611–615.